

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σχετικά με την καθιέρωση πλαισίου για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ,

αφετέρου,

καλούμενες εφεξής τα «μέρη»,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) μπορεί να αποφασίζει την ανάληψη δράσεων στον τομέα της διαχείρισης κρίσεων.
- (2) Η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει εάν τρίτα κράτη θα κληθούν να συμμετάσχουν σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας μπορεί να αποδεχθεί την πρόσκληση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να προσφέρει τη συμβολή της. Στην περίπτωση αυτή, η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει για την αποδοχή της προτεινόμενης συμβολής της Δημοκρατίας της Ισλανδίας.
- (3) Εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίσει να αναλάβει επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων με χρήση μέσων και δυνατοτήτων του ΝΑΤΟ, η Δημοκρατία της Ισλανδίας μπορεί να διατυπώσει κατ' αρχήν την πρόθεσή της να συμμετάσχει στην επιχείρηση.
- (4) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Βρυξελλών της 24ης και 25ης Οκτωβρίου 2002 συμφώνησε για τις πρακτικές ρυθμίσεις εφαρμογής των διατάξεων που θέσπισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Νίκαιας της 7ης-9ης Δεκεμβρίου 2000 όσον αφορά τη συμμετοχή ευρωπαϊκών μελών του ΝΑΤΟ που δεν είναι μέλη της ΕΕ στη διαχείριση κρίσεων υπό την ηγεσία της ΕΕ.
- (5) Οι όροι σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σε ενωσιακές επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων καθορίζονται σε συμφωνία με την οποία καθιερώνεται το πλαίσιο της ενδεχόμενης μελλοντικής συμμετοχής, αντί να καθορίζονται κατά περίπτωση για κάθε προκείμενη επιχείρηση.
- (6) Η συμφωνία αυτή δεν θα πρέπει να θίγει την αυτονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τη λήψη αποφάσεων ούτε θα πρέπει να προδικάζει τον κατά περίπτωση χαρακτήρα των αποφάσεων της Δημοκρατίας της Ισλανδίας για τη συμμετοχή της σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων.
- (7) Η συμφωνία αυτή θα πρέπει να καλύπτει μόνο μελλοντικές ενωσιακές επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων, με την επιφύλαξη τυχόν ισχυουσών συμφωνιών με τις οποίες ρυθμίζεται η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σε ήδη αναπτυχθείσα ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΤΜΗΜΑ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Αποφάσεις σχετικά με τη συμμετοχή

αποφασίσει να συμμετάσχει, η Δημοκρατία της Ισλανδίας παρέχει πληροφορίες στην Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την προτεινόμενη συμβολή της.

2. Όταν η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίσει να αναλάβει επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων με χρήση μέσων και δυνατοτήτων του ΝΑΤΟ, η Δημοκρατία της Ισλανδίας θα ενημερώσει την Ευρωπαϊκή Ένωση για την πρόθεσή της να συμμετάσχει στην επιχείρηση και, εν συνεχεία, θα παράσχει πληροφορίες για οποιαδήποτε προτεινόμενη συμβολή.

1. Κατόπιν της αποφάσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης να καλέσει την Δημοκρατία της Ισλανδίας να συμμετάσχει σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων και εφόσον η Δημοκρατία της Ισλανδίας

3. Η αξιολόγηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τη συμβολή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας διενεργείται κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας.

4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα παράσχει στη Δημοκρατία της Ισλανδίας έγκαιρη υπόδειξη της πιθανής συμβολής στις κοινές δαπάνες της επιχείρησης το συντομότερο δυνατόν με σκοπό να βοηθήσει τη Δημοκρατία της Ισλανδίας στη διαμόρφωση της προσφοράς της.

5. Η Ευρωπαϊκή Ένωση γνωστοποιεί το αποτέλεσμα της αξιολόγησης στη Δημοκρατία της Ισλανδίας μέσω επιστολής με σκοπό να εξασφαλισθεί η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας κατά τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Πλαίσιο

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας συμμετέχει στην κοινή δράση με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει ότι η ΕΕ διεξάγει την επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, καθώς και σε οποιαδήποτε κοινή δράση ή απόφαση με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει την παράταση της ενωσιακής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και τυχόν απαιτούμενες εκτελεστικές ρυθμίσεις.

2. Η συμβολή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων δεν θίγει την αυτονομία λήψης αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 3

Καθεστώς του προσωπικού και των δυνάμεων

1. Το καθεστώς του προσωπικού που είναι αποσπασμένο στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων ή/και των δυνάμεων με τις οποίες η Δημοκρατία της Ισλανδίας συμβάλλει σε ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων διέπεται από τη συμφωνία για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής, εφόσον υπάρχει, η οποία συνήφθη μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του κράτους ή των κρατών όπου διεξάγεται η επιχείρηση.

2. Το καθεστώς του συμβαλλόμενου προσωπικού που τοποθετείται σε αρχηγεία ή μονάδες διοικήσεως που ευρίσκονται εκτός του κράτους ή των κρατών όπου πραγματοποιείται η ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων διέπεται από διακανονισμούς μεταξύ των σχετικών αρχηγείων και μονάδων διοικήσεως και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας.

3. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής της παραγράφου 1, η Δημοκρατία της Ισλανδίας ασκεί τη δικαιοδοσία της επί του προσωπικού της που συμμετέχει στην ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων.

4. Εμπίπτει στην αρμοδιότητα της Δημοκρατίας της Ισλανδίας να αντικρούει τυχόν αξιώσεις που συνδέονται με συμμετοχή σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων και οι οποίες εγείρονται από το προσωπικό της ή το αφορούν. Εμπίπτει στην αρμοδιότητα της Δημοκρατίας της Ισλανδίας να κινεί οποιαδήποτε διαδικασία, ειδικότερα ένδικη ή πειθαρχική, κατά μέλους του προσωπικού της σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς της.

5. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας αναλαμβάνει να υποβάλει δήλωση όσον αφορά την παραίτηση από αξιώσεις έναντι οποιουδήποτε κράτους που συμμετέχει σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων στην οποία συμμετέχει και η ίδια και να το πράξει κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας. Υπόδειγμα της δήλωσης προσαρτάται στην παρούσα συμφωνία.

6. Τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης αναλαμβάνουν να υποβάλουν δήλωση όσον αφορά την παραίτηση από αξιώσεις για κάθε μελλοντική συμμετοχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σε ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων και να τα πράξουν κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας. Υπόδειγμα της δήλωσης προσαρτάται στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 4

Διαβαθμισμένες πληροφορίες

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ προστατεύονται σύμφωνα με τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2001/264/ΕΚ του Συμβουλίου (1), και σύμφωνα με τις περαιτέρω οδηγίες που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές στις οποίες περιλαμβάνονται ο διοικητής επιχειρήσεων της ΕΕ σχετικά με ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων ή ο αρχηγός αποστολής της ΕΕ σχετικά με ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

2. Όταν η ΕΕ και η Δημοκρατία της Ισλανδίας συνάψουν συμφωνία σχετικά με τις διαδικασίες ασφαλείας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι διατάξεις της συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται στο πλαίσιο ενωσιακής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων.

ΤΜΗΜΑ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΝΩΣΙΑΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 5

Προσωπικό αποσπασμένο σε ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας εξασφαλίζει ότι το προσωπικό της που είναι αποσπασμένο στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων εκτελεί την αποστολή του σύμφωνα με:

- την κοινή δράση και τις μεταγενέστερες τροποποιήσεις όπως ορίζει το άρθρο 2 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας,
- το σχέδιο επιχείρησης,
- τα μέτρα εφαρμογής.

(1) ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

2. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας ενημερώνει εν ευθέτω χρόνω τον αρχηγό αποστολής της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων και τη γενική γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης για κάθε αλλαγή που επέρχεται στη συμβολή της στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

3. Το προσωπικό που είναι αποσπασμένο στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων υποβάλλεται σε ιατρικές εξετάσεις και εμβολιασμό και λαμβάνει ιατρική βεβαίωση ότι είναι ικανό για την εκτέλεση των καθηκόντων του από αρμόδια αρχή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας. Το προσωπικό που είναι αποσπασμένο στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων προσκομίζει αντίγραφο της βεβαίωσης αυτής.

Άρθρο 6

Δομή διοίκησης

1. Το προσωπικό που αποσπάται από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

2. Όλο το προσωπικό τελεί πλήρως υπό τη διοίκηση των εθνικών του αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν τον επιχειρησιακό έλεγχο στον αρχηγό αποστολής της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων, ο οποίος ασκεί τη διοίκηση μέσω ιεραρχικής δομής διοίκησης και ελέγχου.

4. Ο αρχηγός αποστολής ηγείται της ενωσιακής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων και ασκεί την καθημερινή της διαχείριση.

5. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμμετέχουν στην επιχείρηση, σύμφωνα με τις νομικές πράξεις του άρθρου 2 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας.

6. Ο αρχηγός αποστολής της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων είναι υπεύθυνος για τον έλεγχο της πειθαρχίας του προσωπικού της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων. Οσάκις ενδείκνυται, λαμβάνονται πειθαρχικά μέτρα από την αρμόδια εθνική αρχή.

7. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας ορίζει σημείο επαφής για το εθνικό της σώμα (NPC) προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στην επιχείρηση. Το NPC αναφέρεται στον αρχηγό αποστολής της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων για εθνικά θέματα και είναι υπεύθυνο για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

8. Η απόφαση για τον τερματισμό της επιχείρησης λαμβάνεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας, εφόσον η Δημοκρατία της Ισλανδίας εξακολουθεί να συμβάλλει στην ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων κατά την ημερομηνία τερματισμού της επιχείρησης.

Άρθρο 7

Χρηματοδοτικές πτυχές

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση, εκτός από τα έξοδα που καλύπτονται από την κοινή χρηματοδότηση, ως έχουν στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης, με την επιφύλαξη του άρθρου 8.

2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας φυσικών ή νομικών προσώπων από το ή τα κράτη όπου διεξάγεται η επιχείρηση, η Δημοκρατία της Ισλανδίας, όταν αποδειχθεί η ευθύνη της, καταβάλλει αποζημίωση υπό τους όρους που προβλέπονται στη συμφωνία για το κάθεστώς της αποστολής, εφόσον υπάρχει, όπως ορίζει το άρθρο 3 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Συνεισφορά στον προϋπολογισμό λειτουργίας

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας συνεισφέρει στη χρηματοδότηση του προϋπολογισμού λειτουργίας της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

2. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Δημοκρατίας της Ισλανδίας στον προϋπολογισμό λειτουργίας είναι το χαμηλότερο από τα ακόλουθα δύο ποσά:

α) το μερίδιο του ποσού αναφοράς που αντιστοιχεί στην αναλογία του ΑΕΕ του εν λόγω κράτους ως προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών που συνεισφέρουν στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης,

ή

β) το μερίδιο του ποσού αναφοράς για τον προϋπολογισμό λειτουργίας που αντιστοιχεί στην αναλογία του αριθμού των μελών του προσωπικού του εν λόγω κράτους το οποίο συμμετέχει στην επιχείρηση ως προς το συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών που συμμετέχουν στην επιχείρηση.

3. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 1 και 2, η Δημοκρατία της Ισλανδίας δεν συνεισφέρει καθόλου στη χρηματοδότηση των ημερήσιων αποζημιώσεων που καταβάλλονται στο προσωπικό των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση απαλλάσσει, κατ' αρχήν, τα τρίτα κράτη από χρηματοδοτικές συνεισφορές σε συγκεκριμένη ενωσιακή επιχείρηση μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων όταν:

α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι το τρίτο κράτος που συμμετέχει στην επιχείρηση έχει σημαντική συμβολή θεμελιώδους σημασίας για τη συγκεκριμένη επιχείρηση,

ή

β) το τρίτο κράτος που συμμετέχει στην επιχείρηση έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανονός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Υπογράφεται διακανονισμός μεταξύ του αρχηγού αποστολής της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων και των αρμόδιων διοικητικών υπηρεσιών της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σχετικά με τις πρακτικές λεπτομέρειες της συνεισφοράς της Δημοκρατίας της Ισλανδίας στον προϋπολογισμό λειτουργίας της ενωσιακής επιχείρησης μη στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διατάξεις σχετικά με:

- α) το σχετικό ποσό·
- β) τις ρυθμίσεις για την καταβολή της χρηματοδοτικής συνεισφοράς·
- γ) τη διαδικασία ελέγχου λογαριασμών.

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 9

Συμμετοχή στην ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας εξασφαλίζει ότι οι δυνάμεις και το προσωπικό της που συμμετέχουν στην ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων εκτελούν την αποστολή τους σύμφωνα με:

- την κοινή δράση και τις μεταγενέστερες τροποποιήσεις όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας,
- το σχέδιο επιχείρησης,
- τα μέτρα εφαρμογής.

2. Το προσωπικό που αποσπάται από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της ενωσιακής επιχείρησης στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

3. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας ενημερώνει εν ευθέτω χρόνω τον αρχηγό επιχειρήσεων της ΕΕ για κάθε αλλαγή όσον αφορά τη συμμετοχή της στην επιχείρηση.

Άρθρο 10

Δομή διοίκησης

1. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό που συμμετέχουν στην ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων τελούν πλήρως υπό τη διοίκηση των εθνικών τους αρχών.

2. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν την επιχειρησιακή και τακτική διοίκηση και/ή έλεγχο των δυνάμεων και του προσωπικού τους στον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ. Ο διοικητής επιχειρήσεων της ΕΕ έχει το δικαίωμα μεταβίβασης των εξουσιών του.

3. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Ο διοικητής επιχειρήσεων της ΕΕ δύναται ανά πάσα στιγμή, κατόπιν διαβουλεύσεων με την Δημοκρατία της Ισλανδίας, να ζητήσει την απόσυρση της συμβολής της Δημοκρατίας της Ισλανδίας.

5. Ένας ανώτερος αντιπρόσωπος (ΑΑ) διορίζεται από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στην ενωσιακή επιχείρηση στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων. Ο ΑΑ συσκέπτεται με τον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ επί όλων των θεμάτων που επηρεάζουν την επιχείρηση και είναι υπεύθυνος για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

Άρθρο 11

Χρηματοδοτικές πτυχές

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 12, η Δημοκρατία της Ισλανδίας αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση, εκτός αν τα έξοδα καλύπτονται από την κοινή χρηματοδότηση, όπως προβλέπεται από τις νομικές πράξεις του άρθρου 2 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και της απόφασης 2004/197/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 23ης Φεβρουαρίου 2004, για τη δημιουργία μηχανισμού διαχείρισης της χρηματοδότησης των κοινών εξόδων των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν στρατιωτικές συνέπειες ή συνέπειες στον τομέα της άμυνας (*).

2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας φυσικών ή νομικών προσώπων από το ή τα κράτη όπου διεξάγεται η επιχείρηση, η Δημοκρατία της Ισλανδίας, όταν αποδειχθεί η ευθύνη της, καταβάλλει αποζημίωση υπό τους όρους που προβλέπονται στη συμφωνία για το καθεστώς των δυνάμεων, εφόσον υπάρχει, όπως ορίζει το άρθρο 3 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 12

Συνεισφορά στα κοινά έξοδα

1. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας συνεισφέρει στη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της ενωσιακής επιχείρησης στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων.

2. Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Δημοκρατίας της Ισλανδίας στα κοινά έξοδα είναι το χαμηλότερο από τα εξής δύο ποσά:

- α) το μερίδιο του ποσού αναφοράς για τα κοινά έξοδα που αντιστοιχεί στην αναλογία του ΑΕΕ του εν λόγω κράτους ως προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών που συνεισφέρουν στα κοινά έξοδα της επιχείρησης,

ή

- β) το μερίδιο του ποσού αναφοράς για τα κοινά έξοδα που αντιστοιχεί στην αναλογία του αριθμού των μελών του προσωπικού του εν λόγω κράτους το οποίο συμμετέχει στην επιχείρηση ως προς το συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών που συμμετέχουν στην επιχείρηση.

(*) ΕΕ L 63 της 28.2.2004, σ. 68.

Για τον υπολογισμό της παραγράφου 2 στοιχείο β), όπου η Δημοκρατία της Ισλανδίας συμβάλλει με προσωπικό μόνο στα επιχειρησιακά στρατηγεία ή τα στρατηγεία δυνάμει, χρησιμοποιείται η αναλογία του προσωπικού της ως προς το συνολικό αριθμό μελών του προσωπικού των αντίστοιχων στρατηγείων. Διαφορετικά, χρησιμοποιείται η αναλογία του συνόλου του προσωπικού με το οποίο συμβάλλει η Δημοκρατία της Ισλανδίας ως προς το συνολικό προσωπικό της επιχείρησης.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση απαλλάσσει, κατ' αρχήν, τρίτα κράτη από χρηματοδοτικές συνεισφορές στα κοινά έξοδα συγκεκριμένης ενωσιακής επιχείρησης στρατιωτικής διαχείρισης κρίσεων όταν:

α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι το τρίτο κράτος που συμμετέχει στην επιχείρηση έχει σημαντική συμβολή μέσων και δυνατοτήτων η οποία είναι θεμελιώδους σημασίας για τη συγκεκριμένη επιχείρηση,

ή

β) το τρίτο κράτος που συμμετέχει στην επιχείρηση έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Υπογράφεται διακανονισμός μεταξύ του διοικητή, όπως προβλέπεται από την απόφαση 2004/197/ΚΕΠΠΑ, και των αρμοδίων διοικητικών υπηρεσιών της Δημοκρατίας της Ισλανδίας. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διατάξεις σχετικά με:

- α) το σχετικό ποσό·
- β) τις ρυθμίσεις πληρωμών της χρηματοδοτικής συνεισφοράς·
- γ) τις διαδικασίες ελέγχου λογαριασμών.

ΤΜΗΜΑ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

Ρυθμίσεις για την εφαρμογή της συμφωνίας

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 8 παράγραφος 5 και του άρθρου 12 παράγραφος 4, ο Γενικός Γραμματέας του

Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υπάτος Εκπρόσωπος για την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας, και οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Ισλανδίας προβαίνουν σε κάθε αναγκαία τεχνική ή διοικητική ρύθμιση στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 14

Μη συμμόρφωση

Σε περίπτωση που ένα μέρος δεν πληροί τις υποχρεώσεις του, όπως ορίζονται στα προηγούμενα άρθρα, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση ενός μηνός.

Άρθρο 15

Ρύθμιση διαφορών

Διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ρυθμίζονται διά της διπλωματικής οδού μεταξύ των μερών.

Άρθρο 16

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό εσωτερικών διαδικασιών τους.
2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής.
3. Η παρούσα συμφωνία επανεξετάζεται το αργότερο έως την 1η Ιουνίου 2008 και, στη συνέχεια, έπειτα τουλάχιστον ανά τριετία.
4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί βάσει αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας μεταξύ των μερών.
5. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί εξ ενός των μερών με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο μέρος. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

Έγινε στο Βρυξέλλες, στις 21 Φεβρουαρίου 2005, στην αγγλική γλώσσα, σε τέσσερα αντίτυπα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΕΙΜΕΝΟ ΔΗΛΩΣΕΩΝ

ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΕ

Τα κράτη μέλη της ΕΕ που εφαρμόζουν κοινή δράση της ΕΕ σχετικά με ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων στην οποία συμμετέχει η Δημοκρατία της Ισλανδίας θα προσπαθήσουν, στο βαθμό που τους επιτρέπει η εσωτερική έννομη τάξη τους, να παραιτηθούν κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις τους κατά της Δημοκρατίας της Ισλανδίας για τον τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού τους ή για τη ζημία ή απώλεια περιουσιακών στοιχείων τους που χρησιμοποιούνται από την ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, εάν ο τραυματισμός, ο θάνατος, η ζημία ή η απώλεια:

- προκλήθηκε από το προσωπικό της Δημοκρατίας της Ισλανδίας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σε σχέση με την ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, εκτός από την περίπτωση βαρείας αμέλειας ή δόλου,

ή

- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης περιουσιακών στοιχείων της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, υπό τον όρο ότι τα περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εκτός από περίπτωση βαρείας αμέλειας ή δόλου του προσωπικού της ενωσιακής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας το οποίο και χρησιμοποιούσε τα συγκεκριμένα περιουσιακά στοιχεία.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ

Η Δημοκρατία της Ισλανδίας η οποία εφαρμόζει κοινή δράση της ΕΕ σχετικά με ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων θα προσπαθήσει, κατά το βαθμό που της επιτρέπει η εσωτερική της έννομη τάξη, να παραιτηθεί κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις της κατά οποιουδήποτε άλλου κράτους που συμμετέχει στην ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων για τον τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού της ή για τη ζημία ή απώλεια περιουσιακών στοιχείων της που χρησιμοποιούνται από την ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, εάν ο τραυματισμός, ο θάνατος, η ζημία ή η απώλεια:

- προκλήθηκε από το προσωπικό κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σε σχέση με την ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, εκτός από την περίπτωση βαρείας αμέλειας ή δόλου,

ή

- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης περιουσιακών στοιχείων των κρατών που συμμετέχουν στην ενωσιακή επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων, υπό τον όρο ότι τα περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εκτός από περίπτωση βαρείας αμέλειας ή δόλου του προσωπικού της ενωσιακής επιχείρησης διαχείρισης κρίσεων το οποίο και χρησιμοποιούσε τα συγκεκριμένα περιουσιακά στοιχεία.